

**COMMON POOL OF Discipline Specific Elective COURSES (DSE)  
OFFERED BY THE DEPARTMENT OF PUNJABI**

**DISCIPLINE SPECIFIC ELECTIVE (DSE-9)  
DELHI DA PUNJABI SAHIT**

**CREDIT DISTRIBUTION, ELIGIBILITY AND PRE-REQUISITES OF  
THE COURSE**

Course title & Code	Credits	Credit distribution of the course			Eligibility criteria	Pre-requisite of the course (if any)
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice		
Delhi da Punjabi Sahit (DSE-9)	4	3	1	0	Class 12 <sup>th</sup> pass in any subject	Studied Punjabi up to 10 <sup>th</sup> Standard or <i>Basic knowledge of Punjabi language</i>

**Learning Objectives:**

- The course is structured to provide students with a comprehensive idea about the development of Punjabi literature in Delhi.
- The course will trace the trajectory of the growth of Punjabi literature from the period of Partition when most of the Punjabi authors settled in Delhi.
- The course is also designed to inform the students about the various dialects' influences on the Punjabi literature written in the National capital.

**Learning Outcomes:**

- The students will come to know about various literary movements, genres and writers that are held to be the representatives of their times.
- The students will be able to evaluate the ways, socio-cultural and historical phenomena influence the literary production of a particular period.
- They will understand the importance of cosmopolitan consciousness through a deep reading of the Punjabi literature written in the National capital.

**Unit-I: ਦਿੱਲੀ ਦਾ ਪੰਜਾਬੀ ਸਾਹਿਤ: ਸਿਧਾਂਤਕ ਤੇ ਇਤਿਹਾਸਕ ਪਰਿਪੇਖ (Delhi da Punjabi Sahit: Sidhantak te Itihasak Paripekh) (12 hours)**

- ਸਾਹਿਤ ਵਿਚ ਮਹਾਂਨਗਰੀ ਚੇਤਨਾ  
Sahit Vich Mahanagri Chetna
- ਮਹਾਂਨਗਰੀ ਸਾਹਿਤ ਦੇ ਮੂਲ ਸਰੋਕਾਰ

- Mahanagri Sahit de Mool Sarokar
- ਦਿੱਲੀ ਦੇ ਪੰਜਾਬੀ ਸਾਹਿਤ ਦਾ ਸੰਖੇਪ ਇਤਿਹਾਸ
- Delhi de Punjabi Sahit de Roopakar
- ਦਿੱਲੀ ਦੇ ਪ੍ਰਮੁੱਖ ਪੰਜਾਬੀ ਸਾਹਿਤਕਾਰਾਂ ਨਾਲ ਜਾਣ-ਪਛਾਣ
- Delhi de Pramukh Punjabi Sahitkara Naal Jaan-Pacchan

## Unit-II: ਦਿੱਲੀ ਦੀ ਪੰਜਾਬੀ ਕਵਿਤਾ (Delhi di Punjabi Kavita) (11 hours)

- ਦਵਿੰਦਰ ਸਤਿਆਰਥੀ: ਮੁੜਕਾ, ਹਜ਼ਾਰਾ ਸਿੰਘ ਗੁਰਦਾਸਪੁਰੀ: ਦਿੱਲੀ, ਅੰਮ੍ਰਿਤਾ ਪ੍ਰੀਤਮ: ਮੇਰਾ ਸ਼ਹਿਰ, ਬਾਵਾ ਬਲਵੰਤ: ਦੁਨੀਆਂ  
Davinder Satiyarthi: Mudka, Hazara Singh Gurdaspuri: Delhi, Amrita Pritam: Mera Shehar, Bawa Balwant: Duniya,
- ਹਰਿਭਜਨ ਸਿੰਘ: ਤੇਰੇ ਹਜ਼ੂਰ ਮੇਰੀ ਹਾਜ਼ਰੀ ਦੀ ਦਾਸਤਾਨ, ਪ੍ਰੀਤਮ ਸਿੰਘ ਸਫੀਰ: ਪਾਂਧੀ ਦੂਰ ਦਿਆ, ਤਾਰਾ ਸਿੰਘ: ਕੀ ਕੋਈ ਮਾਣ ਕਰੇ ਜੀਵਨ ਤੇ, ਕੀ ਕੋਈ ਗੱਲ ਲਮਕਾਵੇ, ਜਸਵੰਤ ਸਿੰਘ ਨੇਕੀ: ਮੇਰੀਆਂ ਸ਼ਰਮਸਾਰ ਰੁੱਤਾਂ ਦੀ ਛਾਵੇਂ  
Harbhjan Singh: Tere Hazur Meri Haazri di Dastan, Pritam Singh Safeer: Pandhi Dur Dia, Tara Singh: Ki Koi Maan Kare Jeevan te, Ki Koi Gall Lamkave, Jaswant Singh Neki: Merian Sharamsar Ruttan di Chhaven
- ਪਿਆਰਾ ਸਿੰਘ ਸਹਿਰਾਈ: ਆਈਂ ਸਾਡੇ ਵਿਹੜੇ ਰੂਪ ਵੇ, ਹਰਨਾਮ: ਇਕੱਤੀ ਫਰਵਰੀ, ਮੋਹਨਜੀਤ: 1984, ਵਨੀਤਾ: ਮਹਾਂਨਗਰੀ  
Piara Singh Sehrai: Aayi Saade Vehade Roop Ve, Harnam: Ikatti Farvari, Mohanjit: 1984, Vanita: Mahanagri,
- ਮਨਮੋਹਨ: ਬੀਤੀ ਰਾਤ... , ਅੰਮੀਆ ਕੁੰਵਰ: ਦਿਲ ਦੀ ਦਿੱਲੀ, ਬਲਜਿੰਦਰ ਚੌਹਾਨ: ਹਾਰ ਕੇ ਬਾਜ਼ੀ ਜੇ ਹੁਣੇ ਪਰਤੇ ਗਰਾਂ ਨੂੰ , ਬਲਬੀਰ ਮਾਧੋਪੁਰੀ: ਇਹ ਕੈਸੀ ਹੋਈ, ਗੁਰਚਰਨ: ਦਿੱਲੀ  
Manmohan: Beeti Raat..., Amia Kunwar: Dil di Delhi, Baljinder Chauhan: Haar ke Baazi Je Hune Parte Gran nu, Balbir Madhopuri: Eh Kaisi Honi, Gurcharan: Delhi

## Unit-III: ਦਿੱਲੀ ਦੀ ਪੰਜਾਬੀ ਕਹਾਣੀ (Delhi di Punjabi Kahani) (11 hours)

- ਕਰਤਾਰ ਸਿੰਘ ਦੁੱਗਲ: ਸਰਾਪੇ ਹੋਏ ਲੋਕ, ਮਹਿੰਦਰ ਸਿੰਘ ਸਰਨਾ: ਦੋ ਚੰਡੀਗੜ੍ਹ  
Kartar Singh Duggal: Sarape Hoye Lok , Mahinder Singh Sarna: Do Chandigarh
- ਮਨਮੋਹਨ ਬਾਵਾ: ਵੀਰ ਚੱਕਰ, ਅਜੀਤ ਕੌਰ: ਨਹੀਂ: ਸਾਨੂੰ ਕੋਈ ਤਕਲੀਫ ਨਹੀਂ  
Manmohan Bava: Veer Chakra, Ajit Kaur: Nahin: Sanu Koi Taklif Nahin
- ਗੁਰਬਚਨ ਭੁੱਲਰ: ਇੱਕਵੀਂ ਸਦੀ, ਜਗਦੀਸ਼ ਕੈਸ਼ਲ: ਹੁਣ ਮੈਂ ਚੌੜ ਨਹੀਂ ਕਰਦਾ,  
Gurbachan Bhullar: Ikkvin Sadi, Jagdish Kaushal: Hun Main Chaurh Nahin Karda
- ਨਛੱਤਰ: ਲਾਸ਼, ਬਲਵਿੰਦਰ ਬਰਾਰ: ਪੁਰਾਣਾ ਸਾਲ ਨਵਾਂ ਸਾਲ  
Nachhattar: Lash, Balwinder Brar: Purana Saal Nawan Saal

## Unit-IV: ਦਿੱਲੀ ਦੀ ਪੰਜਾਬੀ ਵਾਰਤਕ ਦੇ ਜੀਵਨੀ ਮੂਲਕ ਅਤੇ ਸਵੈ-ਜੀਵਨੀ ਮੂਲਕ ਅੰਸ਼ (Delhi Di

## Punjabi Vartak De Jeevani Moolak Ate Swai-Jeevani Moolak Ansh)

(11 hours)

- ਗੁਰਬਚਨ ਸਿੰਘ ਭੁੱਲਰ: ਤਿਲ-ਤਿਲ ਜੋੜ ਕੇ ਬਣੀ ਸਾਹਿਤਕ ਤਿਲੋਤਮਾ ਦੇ ਸਿਰਜਕ ਦੇਵਿੰਦਰ ਸਤਿਆਰਥੀ  
Gurbachan Singh Bhullar: Til-Til Jod ke Bane Sahitak Tilotama de Sirjak Davinder Satyarthi
- ਅੰਮ੍ਰਿਤਾ ਪ੍ਰੀਤਮ: ਮੇਰਾ ਸੋਲ੍ਹਵਾਂ ਵਰ੍ਹਾ  
Amrita Pritam: Mera Sohlvan Varha
- ਜਸਵੰਤ ਸਿੰਘ ਨੇਕੀ: ਉਪਨਾਮ ਨੇਕੀ; ਕ੍ਰੋਧ ਵੀ ਮਹਾਨ ਤੇ ਖਿਮਾ ਵੀ ਮਹਾਨ; ਰੱਬ ਨਾਲ ਮੇਲ  
Jaswant Singh Neki: Upnaam Neki; Krodh vi Mahan te Khima vi Mahan; Rabb naal mel
- ਬਚਿੰਤ ਕੌਰ: ਮੁਹੱਬਤ ਇਕ ਹਾਦਸਾ  
Bachint Kaur: Mohabbat Ik Hadasa

### ESSENTIAL READINGS:

- Manjit Singh (2011) **Punjabi Sawae-Jeevani Ansh**, Manpreet Parkashan, Delhi.
- <https://www.punjabi-kavita.com/>,  
<https://www.punjabikahani.punjabi-kavita.com/GurbachanSinghBhullar.php>

### SUGGESTED READINGS:

- Brar, Rajinderpal Singh (2006) **Adhunik Punjabi Kavita da Itihas**, Punjabi Academy, Delhi.
- Brar, Rajinder Pal Singh (2009) **Aadhunik Punjabi Sahit Roopakar: Sidhant ate Roopantrann**, Punjabi University, Paitala.
- Dhaliwal, Baldev Singh (2017) **Punjabi Kahaani da Itihaas**, Punjabi Academy, Delhi.
- Grewal, Amarjeet (2012) **Mohabat di Rajneeti**, Chetna Parkashan, Ludhiana.
- Krantipal (2002) **Punjabi Kahaani: Ik Samvaad**, National Book Shop, Delhi.
- Noor, Sutinder Singh (2002) **Kavita di Bhumika**, Shilalekh Books, Delhi.
- Satinder Singh (2006) **Aadhunik Punjabi Vaartak da Itihaas**, Punjabi Academy, Delhi.
- Vanita (Dr.) (2010) **Kavita dian Partan**, Chetna Parkashan, Ludhiana.

### INTERNET RESOURCES:

- <https://shodhganga.inflibnet.ac.in/handle/10603/104290>

\*(Note: Teachers are free to recommend additional related standard resource books, if required so.)

**Note:** Examination scheme and mode shall be as prescribed by the Examination Branch, University of Delhi, from time to time.

**DISCIPLINE SPECIFIC ELECTIVE (DSE-10)**  
**KISANI JEEVAN DI PUNJABI KAHANI**

## CREDIT DISTRIBUTION, ELIGIBILITY AND PRE-REQUISITES OF THE COURSE

Course title & Code	Credits	Credit distribution of the course			Eligibility criteria	Pre-requisite of the course (if any)
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice		
Kisani Jeevan di Punjabi Kahani (DSE-10)	4	3	1	0	Class 12 <sup>th</sup> pass in any subject	Studied Punjabi up to 8 <sup>th</sup> Standard or Working knowledge of Punjabi language

### LEARNING OBJECTIVES:

- To develop skills in literary analysis, including comprehension of the narrative fundamentals of character, point of view, theme and action (plot).
- To gain an appreciation of different literary styles, voices and approaches in Punjabi short stories depicting the life of peasantry.
- To develop ethical values, social concerns and awareness about the current issues of society among the students.

### LEARNING OUTCOMES:

- Students will have the ability to apply critical and theoretical approaches to the reading and analysis of concerned literary texts of short-story.
- Students will be able to identify, analyse, interpret and describe the critical ideas, values, and themes that appear in the prescribed texts and to understand the ways these ideas, values, and themes inform and impact cultures and societies.
- They will develop a sensitivity for the agrarian issues.

### Unit-I: ਕਿਸਾਨੀ ਜੀਵਨ ਦੀ ਪੰਜਾਬੀ ਕਹਾਣੀ: ਸਿਧਾਂਤਕ ਪਰਿਪੇਖ (Kisani Jeevan di Punjabi Kahani: Sidhantak Paripekh) (12 hours)

- ਪੰਜਾਬ ਦੇ ਕਿਸਾਨੀ ਸੰਕਟ ਬਾਰੇ ਮੁਢਲੀ ਜਾਣ-ਪਛਾਣ  
Punjab de Kisani Sankat Bare Mudhali Jaan-Pachhan
- ਪੰਜਾਬੀ ਸਾਹਿਤ ਵਿਚ ਪੰਜਾਬ ਦਾ ਕਿਸਾਨੀ ਸੰਕਟ  
Punjabi Sahit vich Punjab da Kisani Sankat
- ਪੰਜਾਬੀ ਕਹਾਣੀ : ਕਿਸਾਨੀ ਸੰਕਟ ਦੀ ਰਾਜਸੀ ਚੇਤਨਾ  
Punjabi Kahani: Kisani Sankat di Rajasi Chetna
- ਕਿਸਾਨੀ ਸੰਕਟ ਦੀ ਕਹਾਣੀ ਵਿਚ ਬਦਲਦੇ ਮਾਨਵੀ ਰਿਸ਼ਤੇ  
Kisani Sankat di Kahani vich Badalde Manvi Rishte

### Unit-II: ਕਿਸਾਨੀ ਜੀਵਨ ਦੀ ਪੰਜਾਬੀ ਕਹਾਣੀ: ਵਿਸ਼ਾ ਪੱਖ, ਕਲਾ ਪੱਖ, ਮੂਲ ਸਰੋਕਾਰ, ਪਾਤਰ-ਉਸਾਰੀ, ਕਿਸਾਨੀ ਸੰਕਟ, ਵਿਚਾਰਧਾਰਾ, ਆਲੋਚਨਾਤਮਕ ਅਧਿਐਨ (Kisani Jeevan Di

**Punjabi Kahani: Visha Pakh, Kala Pakh, Mool Sarokar, Patar-Usari, Kisan Sankat, Vichardhara, Alochanatmak Adhyan)**

**(11 hours)**

- ਨੈਰੰਗ ਸਿੰਘ: ਮੁਰਕੀਆਂ  
Naurang Singh: Murkiyan
- ਸੰਤ ਸਿੰਘ ਸੇਖੋਂ: ਹਲ ਵਾਹ  
Sant Singh Sekhon: Hal Vah
- ਸੰਤੋਖ ਸਿੰਘ ਧੀਰ: ਸਵੇਰ ਹੋਣ ਤੱਕ  
Santokh Singh Dheer: Saver Hon Tak
- ਪ੍ਰੇਮ ਪ੍ਰਕਾਸ਼: ਬਾਪੂ  
Prem Prakash: Babu

**Unit-III: ਕਿਸਾਨੀ ਜੀਵਨ ਦੀ ਪੰਜਾਬੀ ਕਹਾਣੀ: ਵਿਸ਼ਾ ਪੱਖ, ਕਲਾ ਪੱਖ, ਮੂਲ ਸਰੋਕਾਰ, ਪਾਤਰ-ਉਸਾਰੀ, ਕਿਸਾਨੀ ਸੰਕਟ, ਵਿਚਾਰਧਾਰਾ, ਆਲੋਚਨਾਤਮਕ ਅਧਿਐਨ (Kisani Jeevan di Punjabi Kahani: Visha Pakh, Kala Pakh, Mool Sarokar, Patar- Usari, Kisan Sankat, Vichardhara, Alochanatmak Adhyan)**

**(11 hours)**

- ਰਾਮ ਸਰੂਪ ਅਣਖੀ: ਧਰਮਾਤਮਾ  
Ram Saroop Ankhi: Dharmatma
- ਗੁਰਦਿਆਲ ਸਿੰਘ: ਸਾਂਝੀ ਖੇਤੀ  
Gurdial Singh: Sanjhi Kheti
- ਗੁਰਬਚਨ ਭੁੱਲਰ: ਥਕੇਵਾਂ  
Gurbachan Bhullar: Thakevan
- ਬਲਦੇਵ ਸਿੰਘ: ਸਿਉਂਕ  
Baldev Singh: Sionk

**Unit-IV: ਕਿਸਾਨੀ ਜੀਵਨ ਦੀ ਪੰਜਾਬੀ ਕਹਾਣੀ: ਵਿਸ਼ਾ ਪੱਖ, ਕਲਾ ਪੱਖ, ਮੂਲ ਸਰੋਕਾਰ, ਪਾਤਰ-ਉਸਾਰੀ, ਕਿਸਾਨੀ ਸੰਕਟ, ਵਿਚਾਰਧਾਰਾ, ਆਲੋਚਨਾਤਮਕ ਅਧਿਐਨ (Kisani Jeevan di Punjabi Kahani: Visha Pakh, Kala Pakh, Mool Sarokar, Patar Usari, Kisan Sankat, Vichardhara, Alochanatmak Adhyan)**

**(11 hours)**

- ਜੋਗਿੰਦਰ ਸਿੰਘ ਨਿਰਾਲਾ: ਸਲਫਾਸ  
Joginder Singh Nirala: Salfas
- ਦਰਸ਼ਨ ਜੋਗਾ: ਟੰਡਲੀ ਅਜੇ ਵੀ ਸਾਹਮਣੇ ਖੜ੍ਹੀ ਐ  
Darshan Joga: Tandli Aje Vi Sahmane Khadhi Ae
- ਭੋਲਾ ਸਿੰਘ ਸੰਘੇੜਾ: ਸੰਭਾਲ ਲੈ ਮੈਨੂੰ  
Bhola Singh Sangheda: Sambhaal Lai Mainu
- ਬਲਦੇਵ ਸਿੰਘ ਧਾਲੀਵਾਲ: ਕਾਰਗਿਲ  
Baldev Singh Dhaliwal: Kargil

### ESSENTIAL READINGS:

- Kamboj, Rajinder Singh (Dr.) (2006) **Punjabi Kahani: Kisani de Hondmoolk Sarokar (Hra Inqlab, Vishvikaran ate Kisani da Dukhant Bodh)**, Lokgeet Parkashan, Chandigarh.
- Ravi, Ravinder (Dr.) (2014) **Kissani Jeevan di Punjabi Kahani**, National Book Trust, India, New Delhi.

### SUGGESTED READINGS:

- Arshi, Gurcharan Singh (Ed.) (1989) **Punjabi Sahit da Vichardharai Paripekh**, Punjabi Academy, Delhi.
- Dhaliwal, Baldev Singh (2017) **Punjabi Kahaani da Itihaas**, Punjabi Academy, Delhi.
- Dhanwant Kaur (2003) **Punjabi Kahaani Shaster**, Chetna Parkashan, Ludhiana.
- Frank, G.S. (1988) **Nikki Kahaani ate Punjabi Nikki Kahaani**, Punjabi Writers Cooperative Society Ltd, Ludhiana.
- Harbhajan Singh (2002) **Adhyan ate Adhyapan**, Guru Nanak Dev University Amritsar.
- Kohli, Mohinder Pal (1992) **The Influence of West on Punjabi Literature**, Lyall Book Depot, Ludhiana.
- Krantipal (2002) **Punjabi Kahaani: Ik Samvaad**, National Book Shop, Delhi.
- Lubbock Percy. (1995) **Craft of Fiction**, Scribner, New York.

### INTERNET RESOURCES:

- <https://shodhganga.inflibnet.ac.in/handle/10603/350371>,

\*(Note: Teachers are free to recommend additional related standard resource books, if required so.)

**Note:** Examination scheme and mode shall be as prescribed by the Examination Branch, University of Delhi, from time to time.

## DISCIPLINE SPECIFIC ELECTIVE (DSE-11) VIHARAK PUNJABI

### CREDIT DISTRIBUTION, ELIGIBILITY AND PRE-REQUISITES OF THE

## COURSE

Course title & Code	Credits	Credit distribution of the course			Eligibility criteria	Pre-requisite of the course (if any)
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice		
Viharak Punjabi (DSE-11)	4	3	1	0	Class 12 <sup>th</sup> pass in any subject	Studied Punjabi up to 10 <sup>th</sup> Standard or <i>Basic knowledge of Punjabi language</i>

### LEARNING OBJECTIVE:

- The course is committed to continue its pioneering work in defining new literary paradigms and fostering new directions for exploration of Punjabi Language including such areas as the relationship between translation and transnationalism.
- To develop a deeper appreciation of cultural diversity by introducing the technique Punjabi Language and translation studies.
- To develop the creativity of the students and enhance their writing skills

### LEARNING OUTCOMES:

- Students will have an understanding of major approaches to the study of translation.
- They will be able to identify, analyse, interpret and describe the critical ideas, values, and themes that appear in literary texts and to understand the ways these ideas, values, and themes, inform and impact cultures and societies both in source language and its translated version.
- They will be able to improve their skill of translation.

### Unit-I: ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਵਾਕ ਸਰੂਪ (Punjabi Bhasha da Vaak Saroop) (12 hours)

- ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦੇ ਵਾਕ ਸਰੂਪ ਬਾਰੇ ਮੁਢਲੀ ਜਾਣ-ਪਛਾਣ  
Punjabi Bhasha de Vaak Saroop Bare Mudhali Jaan-Pachhan
- ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦੇ ਸਧਾਰਨ, ਸੰਯੁਕਤ ਅਤੇ ਮਿਸ਼ਰਿਤ ਵਾਕਾਂ ਦਾ ਲੇਖਣ ਅਭਿਆਸ  
Punjabi Bhasha de Sadharan, Sanyukt ate Mishrit Vaakan da Lekhan Abhyas
- ਵਾਕ ਵਟਾਂਦਰਾ ਅਤੇ ਸ਼ੁੱਧ ਵਾਕ ਲੇਖਣ ਦਾ ਅਭਿਆਸ  
Vaak Vatandra ate Shuddh Vaak Lekhan da Abhyas
- ਵਿਸ਼ਰਾਮ ਚਿੰਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਵਾਕਾਂ ਵਿਚ ਸਹੀ ਵਰਤੋਂ ਦਾ ਅਭਿਆਸ  
Vishram Chinnhan di Vaakan Vich Sahi Varton da Abhyas

### Unit-II: ਚਿੱਠੀ ਪੱਤਰ ਅਤੇ ਲੇਖ ਰਚਨਾ ਦਾ ਅਭਿਆਸ (Chithi Pattar ate Lekh Rachna da Abhyas) (11 hours)

- ਚਿੱਠੀ ਪੱਤਰ ਅਤੇ ਲੇਖ ਰਚਨਾ ਬਾਰੇ ਸੰਖੇਪ ਜਾਣ-ਪਛਾਣ

- Chithi Pattar ate Lekh Rachna Bare Sankhep Jaan-Pachhan
- ਸੰਪਾਦਕੀ ਖਤ ਲਿਖਣ ਦਾ ਅਭਿਆਸ  
Sampadaki Khat Likhan da Abhyas
- ਰਸਮੀ ਚਿੱਠੀ ਅਤੇ ਗੈਰ ਰਸਮੀ ਪੱਤਰ ਲਿਖਣ ਦਾ ਅਭਿਆਸ  
Rasmi Chitthi ate Gair Rasmi Pattar Likhan da Abhyas
- ਇਤਿਹਾਸਕ, ਸਮਾਜਕ ਅਤੇ ਵਾਤਾਵਰਨ ਚੁਣੌਤੀਆਂ ਉਪਰ ਲੇਖ ਲਿਖਣ ਦਾ ਅਭਿਆਸ  
Itihasak, Samajak ate Vatavaran Chunaution Upper Lekh Likhan da Abhyas

### Unit-III: ਅਨੁਵਾਦ ਲੇਖਣ ਅਭਿਆਸ (Anuvad Lekhan Abhyas) (11 hours)

- ਅਨੁਵਾਦ ਦੀਆਂ ਮੂਲ ਸਮੱਸਿਆਵਾਂ  
Anuvad Dian Mool Samasyavan
- ਕਿਸੇ ਸਾਹਿਤਕ ਰਚਨਾ ਦਾ ਅਨੁਵਾਦ (ਹਿੰਦੀ/ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਤੋਂ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚ)  
Kise Sahitak Rachna da Anuvad (Hindi/Angrezi ton Punjabi vich)
- ਕਿਸੇ ਖਬਰ ਦਾ ਅਨੁਵਾਦ (ਹਿੰਦੀ/ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਤੋਂ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚ)  
Kise Khabar da Anuvad (Hindi/Angrezi Ton Punjabi vich)
- ਕਿਸੇ ਇਸ਼ਤਿਹਾਰ /ਨੋਟਿਸ ਦਾ ਅਨੁਵਾਦ (ਹਿੰਦੀ/ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਤੋਂ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚ)  
Kise Ishtihaar /Notice da Anuvad (Hindi/Angrezi Ton Punjabi vich)

### Unit-IV: ਰੀਵਿਊ ਲੇਖਣ ਅਭਿਆਸ (Review Lekhan Abhyas) (11 hours)

- ਰੀਵਿਊ ਲੇਖਣ ਤੋਂ ਕੀ ਭਾਵ ਹੈ?  
Review Lekhan ton ki Bhaav hai?
- ਕਿਸੇ ਸਾਹਿਤਕ ਰਚਨਾ ਦਾ ਰੀਵਿਊ ਲੇਖਣ  
Kise Sahitak Rachna da Review Lekhan
- ਕਿਸੇ ਸਾਹਿਤਕ ਰਸਾਲੇ ਦਾ ਰੀਵਿਊ ਲੇਖਣ  
Kise Sahitak Rasaale da Review Lekhan
- ਕਿਸੇ ਫਿਲਮ ਦਾ ਰੀਵਿਊ ਲੇਖਣ  
Kise Film da Review Lekhan

#### ESSENTIAL READINGS

- Adhunik Punjabi Viakaran ate Lekh Rachna (2019) Punjab School Sikhia Board, Sahibzada Ajeet Singh Nagar.
- Duggal, Narinder Singh (Dr.) (2000) Punjabi Viakaran te Rachnavali, New Book Company, Jalandhar.

#### SUGGESTED READINGS:

- Brar, Boota Singh (2018) Punjabi Viakaran Sidhant ate Vihar (Fourth Edition), Chetna Parkashan, Ludhiana.
- Duni Chandar (1987) Punjabi Bhasha te Viyakaran, Panjab University, Chandigarh.
- Harkirat Singh, Giani Lal Singh (1999) Punjabi Viakaran, Punjab State University Text Book Borad, Chandigarh.
- Jaspal Kaur (Dr.) 2013 Anuvad te Maukhik Anuvad Kala, Manpreet



Parkashan, Delhi.

- Ram Chander Verma **Anuvad Kala**, Ashok Prakashan, Delhi.
- Sushil Kumar (2003) **Anuvad da Samvaad**, Udaan Publication, Mansa.
- Teja Singh (1947) **Punjabi Kiven Likhiye (Second Edition)**, Hind Publishers Limited, Jalandhar.
- Thapar, Prithvi Raj (2012) **Sanchar, Takneek Te Multimedia**, Manpreet Parkashan, Delhi.
- Tiwari, Bhola Nath. (1972) **Anuvad Vigyan**, Shabadkar, Delhi.

#### **INTERNET RESOURCES:**

- <https://shodhganga.inflibnet.ac.in/handle/10603/356084>,
- <https://pa.wikipedia.org/wiki/%E0%A8%85%E0%A8%A8%E0%A9%81%E0%A8%B5%E0%A8%BE%E0%A8%A6>,

\*(Note: Teachers are free to recommend additional related standard resource books, if required so.)

**Note:** Examination scheme and mode shall be as prescribed by the Examination Branch, University of Delhi, from time to time.

## DISCIPLINE SPECIFIC ELECTIVE (DSE-12) PUNJABI NARI SAHIT

### CREDIT DISTRIBUTION, ELIGIBILITY AND PRE-REQUISITES OF THE COURSE

Course title & Code	Credits	Credit distribution of the course			Eligibility criteria	Pre-requisite of the course (if any)
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice		
Punjabi Nari Sahit (DSE-12)	4	3	1	0	Class 12 <sup>th</sup> pass in any subject	Studied Punjabi up to 10 <sup>th</sup> Standard or <i>Basic knowledge of Punjabi language</i>

#### LEARNING OBJECTIVES:

- To gain an appreciation of different literary styles, voices and approaches in Punjabi Feminist writings.
- To develop ethical values, social concerns and awareness about the feminist issues of society among the students.
- To develop skills in literary analysis, including comprehension of the different fundamentals of character, point of view, theme and action (plot).

#### LEARNING OUTCOMES:

- Students will have the ability to apply critical and theoretical approaches to the reading and analysis of concerned literary texts.
- They will be able to identify, analyse, interpret and describe the critical ideas, values, and themes that appear in the Punjabi feminist texts and to understand the ways these ideas, values, and themes inform and impact cultures and societies, both during the past and the present of feminist.

#### Unit-I: ਪੰਜਾਬੀ ਨਾਰੀ ਸਾਹਿਤ: ਸਿਧਾਂਤਕ ਪਰਿਪੇਖ (Punjabi Nari Sahit: Sidhantak Paripekh) (12 hours)

- ਸਾਹਿਤ ਤੇ ਸਮਾਜ: ਅੰਤਰ ਸੰਵਾਦ (ਸੰਖੇਪ ਜਾਣ-ਪਛਾਣ)  
Sahit te Samaj: Antar Samvad (Sankhep Jaan-Pachhan)
- ਨਾਰੀਵਾਦ ਸੰਖੇਪ ਜਾਣ-ਪਛਾਣ  
Narivaad Sankhep Jaan-Pachhan
- ਸਾਹਿਤ ਵਿਚ ਨਾਰੀ ਦੀ ਪੇਸ਼ਕਾਰੀ  
Sahit vich Nari di Peshkari
- ਸਾਹਿਤ ਵਿਚ ਨਾਰੀ ਚੇਤਨਾ  
Sahit vich Nari Chetna

**Unit-II: ਪੰਜਾਬੀ ਨਾਰੀ ਕਵਿਤਾ (Punjabi Nari Kavita)**

**(11 hours)**

- ਅੰਮ੍ਰਿਤਾ ਪ੍ਰੀਤਮ: ਸੁਪਨੇ, ਰਾਹ, ਇਕਰਾਰਾਂ ਵਾਲੀ ਰਾਤ  
Amrita Pritam: Supne, Rah, Ikraran Vali Raat
- ਪਾਲ ਕੌਰ: ਖੱਬਲ, ਹਾਸਿਲ, ਫੋਕਸ  
Pal Kaur: Khabbal, Hasil, Focus
- ਸੁਖਵਿੰਦਰ ਅੰਮ੍ਰਿਤ: ਹੁਣ ਮਾਂ, ਸਬਕ, ਮਾਂ ਤੇ ਧੀਆਂ  
Sukhwinder Amrit: Hunn Maa, Sabak, Maan te Dhian
- ਸੁਰਜੀਤ (ਟਰਾਂਟੋ) : ਦਾਜ ਦਾ ਸੰਦੂਕ, ਪੂਰਣ ਵਿਰਾਮ, ਸਾਡੀ ਪ੍ਰਯੋਗਸ਼ਾਲਾ  
Surjit (Toronto): Daaj da Sanduk, Pooran Viram, Saadi Prayogshala

**Unit-III: ਪੰਜਾਬੀ ਨਾਰੀ ਕਹਾਣੀ (Punjabi Nari Kahani)**

**(11 hours)**

- ਅਜੀਤ ਕੌਰ: ਗੁਲਬਾਨੋ  
Ajit Kaur: Gulbano
- ਬਚਿੰਤ ਕੌਰ: ਕੇੜੇ ਰਿਸ਼ਤੇ  
Bachint Kaur: Kaurhe Rishte
- ਸੁਖਵੰਤ ਕੌਰ ਮਾਨ: ਜਿਊਣ ਜੋਗੇ  
Sukhwant Kaur Maan: Jioon Joge
- ਦੀਪਤੀ ਬਬੂਟਾ: ਅਸਤ ਹੋਣ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ  
Deepti Baboota: Ast Hon Ton Pehlan

**Unit-IV: ਦਲੀਪ ਕੌਰ ਟਿਵਾਣਾ ਦਾ ਨਾਵਲ: ਏਹੁ ਹਮਾਰਾ ਜੀਵਣਾ (Dalip Kaur Tiwana Da Novel: Eh Humara Jeevana)**

**(11 hours)**

- ਏਹੁ ਹਮਾਰਾ ਜੀਵਣਾ ਦਾ ਵਿਸ਼ਾ ਪੱਖ  
Eh Humara Jeevana da Visha Pakkh
- ਏਹੁ ਹਮਾਰਾ ਜੀਵਣਾ ਦਾ ਪਾਤਰ ਚਿਤਰਨ  
Eh Humara Jeevana da Patar Chitran
- ਏਹੁ ਹਮਾਰਾ ਜੀਵਣਾ ਦਾ ਆਲੋਚਨਾਤਮਕ ਅਧਿਐਨ  
Eh Humara Jeevana da Alochnatmak Adhyan
- ਏਹੁ ਹਮਾਰਾ ਜੀਵਣਾ ਦਾ ਕਲਾ ਪੱਖ  
Eh Humara Jeevana da Kala Pakkh

**ESSENTIAL READING:**

- Tiwana, Dalip Kaur (2021) **Eh Hamara Jeevana**, Arsee Publishers, New Delhi.
- <https://www.punjabi-kavita.com/>, <https://www.punjabikahani.punjabi-kavita.com/DalipKaurTiwana.php>,

**SUGGESTED READING:**

- Ajit Kaur (1973) **Gulbano**, Raj Pakt Books, Delhi.
- Amarjit Kaur (1999) **Punjabi Nikki Kahani te Vikas**, Ruhi Prakashan, Amritsar.

- Charanjit Kaur (1999) **Nari Chetna**, Lokgeet Prakashan, Chandigarh.
- Dhaliwal, Baldev Singh (2017) **Punjabi Kahaani da Itihaas**, Punjabi Academy, Delhi.
- Dhanwant Kaur (Dr.) (2016) **Adhunik Punjabi Kahani Birtant Shastri Adhyan**, Arsee Publishers, New Delhi.
- Inderjit Kaur (2005) **Narivadi Samvedna ate Dalip Kaur Tiwana da Galap**, Lokgeet Prakashan, Chandigarh.
- Sandeep Kaur (2016) **Aurat Da Azadi Sangram**, Unistar Books, Mohali.
- Sharma, Sunita (2013) **Samkali Punjabi Kavita Nari Paripekh**, Lokgeet Prakashan, Chandigarh.
- Uppal, Savinder Singh (1995) **Punjabi Kahani Saroop: Sidhant te Vikas**, Punjabi University, Patiala.
- Vanita (Dr.) (2000) **Narivadi te Sahit**, Ajanta Book International, Delhi.

#### **MAGAZINES/JOURNALS:**

- Kairon, Joginder (ed.) (January-1997) **Ajoke Shilalekh (Nari Vishesh Ank)**, Amritsar.

#### **INTERNET RESOURCES:**

- <https://shodhganga.inflibnet.ac.in/handle/10603/350591>,
- <https://www.punjabi-kavita.com/>,<https://www.punjabikahani.punjabi-kavita.com/DalipKaurTiwana.php>,
- <https://shodhganga.inflibnet.ac.in/handle/10603/325713>,
- <https://shodhganga.inflibnet.ac.in/handle/10603/271185>,
- <https://shodhganga.inflibnet.ac.in/handle/10603/104298>,
- <https://shodhganga.inflibnet.ac.in/handle/10603/104290>,
- <https://shodhganga.inflibnet.ac.in/handle/10603/104191>,

\*(Note: Teachers are free to recommend additional related standard source books, if required so.)

**Note:** Examination scheme and mode shall be as prescribed by the Examination Branch, University of Delhi, from time to time.